

# EL ALTO

Vol. 1, Year / Año 1

Nov 2019



**Queer/Cuir:**

Gender, Sexuality and the Arts in the Americas  
Género, Sexualidad y Arte en las Américas

British Council  
Outburst Queer Arts Festival

# EL ALTO

Vol. 1, Year / Año 1

Nov 2019

**Queer/Cuir:**

Gender, Sexuality and the Arts in the Americas  
Género, Sexualidad y Arte en las Américas

## El Alto

The British Council's Arts in the Americas bi-annual review.

Volume 1, Year 1. November 2019.

*Queer/Cuir: Gender, Sexuality and the Arts in the Americas*  
(In partnership with Outburst Queer Arts Festival)

ISBN 978-0-86355-964-8 – © 2019 British Council

The views and opinions expressed in the articles, essays and interviews in this magazine are those of the authors and are not necessarily those of the British Council.

[www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)

**Series Editor:** Pablo Rosselló

**Issue Editors:** Natalia Mallo, Ruth McCarthy, Pablo Rosselló.

**Designer:** Joseph Pochodzaj

**Translators:** Aiko Ikemura Amaral, Franco Castignani, Emilia Yañez.

**With thanks to:** Annalee Davis, Auramarina Lazarde, Carla Morales Rios, Colette Norwood, Jherane Patmore, Liliane Rebelo, Lorena Martinez Luisa Michelsen, Manuela Martelli, María García Holley, Roberta Estrela D'Alva, Saada El-Akhrass, Silvia Lunazzi, Stephen Brett

This publication is © British Council. All images and text are copyright of the artists and writers unless otherwise stated. The British Council is the United Kingdom's international organisation for cultural relations and educational opportunities. A registered charity: 209131 (England and Wales), SCO377333 (Scotland).

## El Alto

La revista bi-anual del British Council sobre arte y cultura en las Américas.

Volumen 1, Año 1, Noviembre 2019.

*Queer/Cuir: Género, Sexualidad y Arte en las Américas*  
(en colaboración con Outburst Queer Arts Festival)

ISBN 978-0-86355-964-8 – © 2019 British Council

Las opiniones expresadas en los artículos, ensayos y entrevistas de esta publicación pertenecen a sus autores y no necesariamente al British Council.

[www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)

**Editor de la revista:** Pablo Rosselló

**Editores de este número:** Natalia Mallo, Ruth McCarthy, Pablo Rosselló

**Diseño gráfico:** Joseph Pochodzaj

**Traducciones:** Aiko Ikemura Amaral, Franco Castignani, Emilia Yañez

**Agradecimientos:** Annalee Davis, Auramarina Lazarde, Carla Morales Rios, Colette Norwood, Jherane Patmore, Liliane Rebelo, Lorena Martinez Luisa Michelsen, Manuela Martelli, María García Holley, Roberta Estrela D'Alva, Saada El-Akhrass, Silvia Lunazzi, Stephen Brett

Esta publicación es © British Council. Todas las imágenes y textos pertenecen a los autores indicados salvo especificación. El British Council es la agencia internacional del Reino Unido para sus relaciones culturales y oportunidades educativas.

Registrado como organización benéfica: 209131 (Inglaterra y Gales), SCO377333 (Escocia).

# LEHO DE SOSA

Hero with no secret identity  
Héroe sin identidad secreta

Leho de Sosa is an Uruguayan visual artist and activist interested in queer and marica art. His work shows a commitment to human rights, focused on making visible “alternative childhood and adolescent experiences” and expressing dissident gender and sexual identities. He studied Communications at UDELAR and has developed a career nationally and internationally as an art director in the film and advertising sectors. He was part of the Communications and Press team behind the National Campaign to bring legal status to trans people in Uruguay, designing its visual identity and the yellow handkerchiefs, which were the movement’s emblem. He was also Curator and Artistic Coordinator (together with Delfina Martínez) of the International Festival of Trans Art in 2018 and 2019, organised by Montevideo City Council’s Diversity Secretariat. Together with Martínez they founded the artistic collective LA (Latin America) Contracultural.

His graphic novel *Teen Trans, Heroes with no Secret Identity*, was the first Latin American manga featuring four trans main characters, and was published by Montevideo City Council and Buenos Aires’ Nueces Publishing House. In 2017 Leho was invited to take part in Outburst with support from the British Council. That same year, Fundación Triángulo invited him to take part in the professional programme as part of LesGaiCineMad LGBTQI+ Film festival in Madrid.

Leho de Sosa es un artista visual y activista uruguayo inmerso en el arte marica y queer. Sus

obras reflejan un compromiso con los derechos humanos, enfocado en la visibilidad de las “otras infancias y adolescencias” así como también de las identidades y expresiones sexogenéricas disidentes. Estudió una licenciatura en comunicación en la UDELAR y ha desarrollado una carrera en el mercado nacional e internacional como director de arte en cine y publicidad. Formó parte de la comisión de Comunicación, Difusión y Prensa de la Campaña Nacional Ley integral para personas trans, para la cual creó la identidad gráfica y el diseño de los pañuelos amarillos, emblema de este movimiento social. Fue curador y co-coordinador artístico, junto a Delfina Martínez, del Festival Internacional Semana de Arte Trans que organiza la Secretaría de la Diversidad de la Intendencia de Montevideo en las ediciones 2018 y 2019. Juntos fundaron en 2019 el colectivo artístico LA (Latin America) Contracultural.

Su novela gráfica *Teen Trans, Héroe sin identidad secreta*, primer manga latinoamericano protagonizado por cuatro adolescentes trans, cuenta con una edición de la Secretaría de la diversidad de la Intendencia de Montevideo y otra en Buenos Aires por la editorial Muchas Nueces. En 2017 fue seleccionado por el British Council para participar en Outburst Queer Art Festival como delegado por Uruguay. Ese mismo año la Fundación Triángulo lo convocó a formar parte de las propuestas artísticas y como tallerista en el marco del Festival internacional de Cine LGBTQI+ LesGaiCineMad en Madrid.

@Leho.de.Sosa.



# YELLOW FURY

## Prologue

This is a short story told through the eyes of Tiana, a teenager who lives in a small Latin American country called Uruguay. Tiana also belongs to a small group within her small country: the trans community.

Slowly, as the process of building her identity consolidates, she will discover the world of activism. At the same time, she will witness how her country grows alongside this movement that breaks down prejudices and replaces an old collective imaginary. This imaginary stems from a social narrative that makes her invisible - and is the starting point of her struggle to change her destiny and be able to write her own story.

As a result of this struggle, a law was drafted by the National Council for Sexual Diversity and entered as a draft to Parliament on 17 May 2017. This Law advocates for basic human rights to my community: the access to a legal identity, health services, an education without discrimination, formal employment, cultural rights, decent housing, etc. The law also asks for an historic reparation to those trans and travesti people who were victims of state terrorism during the years of military dictatorship and posterior governments... but above all it declares that everyone can live their own life free of discrimination.

Like in every revolution, there was resistance: the more fundamentalist voices started a campaign, trying to deny us of these rights through lies and by misconstruing the content of the law. In the end, this only drew media attention and made the debate more open.

Finally, and after several months of hard work, public debates where several personal stories were heard, we made people understand the need for a change and Uruguayans rejected the attempt to derogate the law. The right to be won over hatred and taught us that dissidence can be a powerful engine, especially when anchored in the community and when driven by love. As Lohana Berkins<sup>1</sup> once said: "the love they denied us is the force that drives our mission to change the world." (@ Delfina Martínez)

<sup>1</sup> - Argentine travesti activist, defender and promoter of transgender identity, who died in 2016.

Delfina Martínez is a visual artist and trans activist from Montevideo.

# FURIA AMARILLA

## Prólogo

Este es un relato a través de la mirada de Tiana, una adolescente que vive en un pequeño país del sur de Latinoamérica llamado Uruguay. Ella además pertenece a un colectivo minoritario dentro de su país, que es el colectivo de personas trans.

De a poco irá conociendo un universo que hasta ahora le fue desconocido y que va emergiendo a la par de su propio proceso de construcción de su identidad, que es el activismo; y al mismo tiempo verá que su país va creciendo de la mano de ese movimiento, derribando prejuicios y reemplazando imaginarios colectivos instalados. Ese imaginario que es resultado de un relato construido por una sociedad que históricamente les ha invisibilizado es el punto de partida de esta lucha, para empezar a cambiar su destino, ¿y por qué no?, empezar a escribir su historia.

La ley, resultado de esta lucha, fue creada por el Consejo Nacional de Diversidad Sexual e ingresó su anteproyecto al Parlamento el 17 de mayo de 2017. La misma promueve el acceso a los derechos humanos, a los que la mayoría accede sin pensar demasiado, casi naturalmente. Es decir, acceso a la identidad, a la salud integral, la educación sin deserción, el trabajo formal, la cultura, una vivienda digna y que incluye una reparación histórica para las trans y travestis que fueron víctimas de terrorismo de estado en años

de dictadura y gobiernos posteriores, y sobre todo apunta a que todas las personas puedan vivir una vida libre de discriminación.

Como en toda revolución hay resistencia y esta no fue la excepción. Los personajes más fundamentalistas comenzaron a iniciar una campaña antiderechos a través de mentiras y engaños sobre el contenido de la ley, queriendo eliminarla. Pero esta amenaza solo logró que el tema se instale masivamente en la opinión pública.

Finalmente, luego de varios meses de debates, de contar historias personales se logró concientizar a la ciudadanía sobre la importancia de estos cambios en la sociedad, y fue rechazado el intento por derrogar la ley. El Derecho a ser venció al odio y nos enseñó que la desobediencia a este sistema es el motor de construcciones muy potentes, sobre todo cuando se hace desde lo comunitario, y siempre desde el amor... porque como dijo Lohana Berkins<sup>1</sup> en su despedida: "el amor que nos negaron es nuestro impulso para cambiar el mundo". (@ Delfina Martínez)

1 - Activista travesti argentina, defensora y promotora de la identidad transgénero. Murió en 2016.

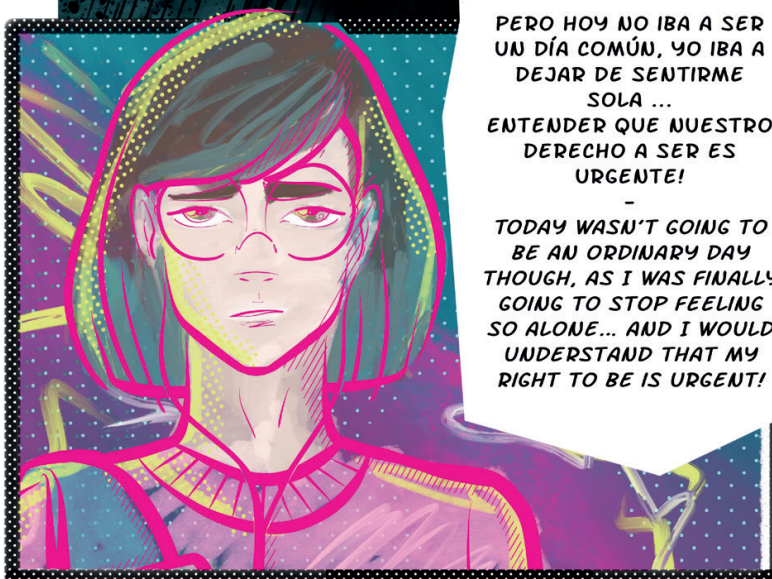


Leho de Sosa / Delfina Martinez © Romina Bonaudi



MI NOMBRE ES TIANA Y TENGO 16 AÑOS. A DIFERENCIA DE MIS COMPAÑERAS DE LICEO TENGO PENE. DESDE NIÑA ESTO HA SIDO UN PROBLEMA PARA TODXS... A VECES SE ME HACE MUY DIFÍCIL CAMINAR POR LA CALLE, BAJO LAS MIRADAS, LAS CONDENAS Y LA VIOLENCIA QUE LA SOCIEDAD ME HACE SENTIR.

MY NAME IS TIANA AND I'M 16 YEARS OLD. UNLIKE MY OTHER GIRLFRIENDS AT SCHOOL, I HAVE A PENIS. SINCE I WAS A LITTLE GIRL THIS HAS BEEN AN ISSUE FOR MOST PEOPLE... IT MAKES IT VERY DIFFICULT TO WALK DOWN THE STREET, WITH EVERYONE LOOKING AT ME. I CAN FEEL THEIR REJECTION AND VIOLENCE..



PERO HOY NO IBA A SER UN DÍA COMÚN, YO IBA A DEJAR DE SENTIRME SOLA ... ENTENDER QUE NUESTRO DERECHO A SER ES URGENTE!

TODAY WASN'T GOING TO BE AN ORDINARY DAY THOUGH, AS I WAS FINALLY GOING TO STOP FEELING SO ALONE... AND I WOULD UNDERSTAND THAT MY RIGHT TO BE IS URGENT!



HOLA HERMOSA!  
¿FIRMASTE A FAVOR DE LA LEY TRANS?

HELLO LOVELY,  
DID YOU SIGN THE PETITION FOR THE TRANS LAW?




¡BIENVENIDA!  
WELCOME!

LAS PERSONAS TRANS Y TRAVESTIS NOS ORGANIZAMOS PARA CREAR UNA CAMPAÑA NACIONAL, BASADA EN LA AUTOGESTION Y EL COOPERATIVISMO, QUE SENSIBILIZARA A LA POBLACIÓN SOBRE LA NECESIDAD DE LA LEY INTEGRAL PARA PERSONAS TRANS Y ASÍ LOGRAR QUE FUERA APROBADA EN EL PARLAMENTO.  
TOMAMOS LA PALABRA Y LA ACCIÓN EN PRIMERA PERSONA.


TRANS AND TRAVESTI PEOPLE ARE ORGANISING OURSELVES TO START A NATIONAL CAMPAIGN, BASED ON COOPERATIVISM AND SELF-ORGANISATION, TO RAISE AWARENESS OF OUR CAUSE WITH THE REST OF PEOPLE AND GET SUPPORT BEHIND OUR NEW LAW.  
WE'RE TAKING ACTION INTO OUR HANDS.






CREAMOS NUESTRO  
EMBLEMA, UN PAÑUELO  
AMARILLO, Y CONSEGUIMOS  
QUE MAS DE 120 MIL  
PERSONAS NOS APOYARAN  
EN LA MARCHA POR LA  
DIVERSIDAD EXIGIENDO ¡LEY  
TRANS YA!

—  
WE CREATED OUR EMBLEM, A  
YELLOW HANDKERCHIEF, AND  
MANAGED TO GATHER OVER  
100,000 PEOPLE IN OUR  
DIVERSITY MARCH,  
DEMANDING THE APPROVAL  
OF THE TRANS LAW NOW!




EL 19 DE OCTUBRE DE  
2019, SE APROBÓ EN EL  
PARLAMENTO LA LEY  
INTEGRAL PARA  
PERSONAS TRANS, UNA  
LEY ÚNICA EN  
EL MUNDO.

—  
ON 19 OCTOBER 2019  
PARLIAMENT APPROVED  
AN INTEGRAL LAW FOR  
TRANS PEOPLE, A PIECE  
OF LEGISLATION UNIQUE  
IN THE WORLD.



- PERO UN GRUPO DE POLITICOS  
FUNDAMENTALISTAS , MINTIENDO Y  
PROPAGANDO ODIO, JUNTARON LAS  
FIRMAS NECESARIAS PARA REALIZAR  
UN PRE-REFERENDUM INTENTANDO  
DEROGAR LA LEY-

- BUT A GROUP OF FUNDAMENTALIST  
POLITICIANS, USING LIES AND  
SPREADING HATE, GOT ENOUGH  
SIGNATURES TO FORCE A  
PRE-REFERENDUM THAT COULD STOP  
THE LAW-



CON ÉSTA POCIÓN,  
NUNCA NADIE VERÁ NUESTROS  
VERDADEROS ROSTROS  
-  
BY DRINKING THIS POTION NO-ONE  
WILL BE ABLE TO SEE OUR REAL  
FACES.



MAESTRO,  
EL LIBRO DE FIRMAS  
ESTÁ LISTO,  
YA PODEMOS  
DESTRUIR ESA LEY  
-  
MASTER, THE BOOK  
WITH SIGNATURES IS  
READY, LET'S  
DESTROY THIS LAW!





# FURIA AMARILLA!

## YELLOW FURY!

VOLVIMOS A TOMAR LA PALABRA, A RECORRER EL PAÍS DEFENDIÉndonos, A BUSCAR ALIADOS Y A SER SUJETXS POLÍTICOS. CONTAMOS NUESTRA HISTORIA CON NUESTRA PROPIA VOZ, POR PRIMERA VEZ EN LA HISTORIA DE NUESTRO PAÍS UN GRUPO DE PERSONAS, TAN PEQUEÑO Y VULNERADO, LOGRÓ UNA CONQUISTA TAN GRANDE.

FINALMENTE EL 4 DE AGOSTO DE 2019 LA POBLACIÓN URUGUAYA NO APOYÓ LA INICIATIVA PARA DEROGAR LA LEY, NOS APOYÓ MAS DEL 90 % DE LA POBLACIÓN.

URUGUAY TIENE UNA LEY INTEGRAL PARA PERSONAS TRANS QUE CONTEMPLA Y GARANTIZA EL ACCESO A LA IDENTIDAD, A LA SALUD INTEGRAL, LA EDUCACIÓN, EL TRABAJO FORMAL, LA CULTURA, UNA VIVIENDA DIGNA Y QUE INCLUYE UNA REPARACIÓN HISTÓRICA PARA LAS TRANS Y TRAVESTIS QUE FUERON VÍCTIMAS DE TERRORISMO DE ESTADO EN AÑOS DE DICTADURA Y POS DITADURA.

WE FOUGHT BACK, TRAVELLED ACROSS THE COUNTRY, LOOKING FOR ALLIES AND BECOMING POLITICAL ACTIVISTS. WE TOLD OUR STORY IN OUR OWN WORDS, AND FOR THE FIRST TIME IN OUR COUNTRY A SMALL MINORITY LIKE OURS ACHIEVED AN IMMENSE VICTORY. ON 4 AUGUST 2019, URUGUAYANS SAID NO TO THE INITIATIVE TO DEROGATE THE LAW WITH OVER 90% OF VOTES.

URUGUAY NOW HAS AN INTEGRAL LAW FOR TRANS PEOPLE THAT GUARANTEES THE ACES TO A LEGAL IDENTITY, HEALTH SERVICES, AN EDUCATION FREE OF DISCRIMINATION, FORMAL EMPLOYMENT, A RECOGNISED CULTURE AND DECENT HOUSING. THE LAW ALSO ASKS FOR AN HISTORIC REPARATION TO THOSE TRANS AND TRAVESTI PEOPLE WHO WERE VICTIMS OF STATE TERRORISM DURING THE YEARS OF MILITARY DICTATORSHIPS AND POSTERIOR REGIMES

